



...wirtschaftlich warmes Wasser.

D

GB

CZ



## Elektronischer Durchlauferhitzer CEX-U

Gebrauchsanleitung für den Anwender

## Elektronicky řízený průtokový ohřivač vody CEX-U

Návod k obsluze pro uživatele



## 1 Bezpečnostní upozornění

## Bezpečnostné upozornenia

**Montáž, první uvedení do provozu a údržbu tohoto přístroje směřjí provádět pouze specializované firmy, které jsou při tom plně zodpovědné za dodržování platných norem a instalačních předpisů. Neručíme za škody, které vzniknou nedodržením tohoto návodu!**

- Přístroj používejte pouze po provedení jeho správné instalace a je-li v bezchybném technickém stavu!
- Přístroj je vhodný pouze k domácímu použití nebo k podobným účelům v uzavřených místnostech chráněných před zamrznutím. Smí se používat jen k ohřevu pitné vody.
- Přístroj nesmí být nikdy vystaven mrazu.
- Přístroj musí být trvale a spolehlivě uzemněn.
- Specifický odpor vody nesmí klesnout pod minimální hodnotu uvedenou na typovém štítku.
- Tlak vody nesmí nikdy překročit maximální hodnotu uvedenou na typovém štítku.
- Před prvním uvedením do provozu i po každém vyprázdnění (např. v důsledku prací na vodovodní instalaci, v případě nebezpečí zamrznutí nebo při provádění údržby) je třeba přístroj řádně odvědušnit dle pokynů uvedených v návodu.
- Přístroj nikdy neotevírejte, aniž byste předtím trvale přerušili přívod elektrického proudu do přístroje.
- Na přístroji, vedeních elektrického proudu či vody neprovádějte technické změny.
- Dbejte na to, že zejména děti mohou vodu o teplotě přes cca 43°C vnímat jako horkou, což může vyvolat pocit popálení. Pamatujte na to, že po delším průtoku se odpovídajícím způsobem zahřívají také armatury.
- Vstupní teplota vody nesmí být vyšší než 70 °C.
- V případě poruchy ihned vypněte pojistky. Při netěsnostech na přístroji okamžitě uzavřete přívod studené vody. Poruchy nechte odstranit pouze zákaznickým servisem výrobce nebo autorizovanou specializovanou firmou.
- Tento přístroj není určen k použití osobami (včetně dětí) s omezenými fyzickými, smyslovými nebo duševními schopnostmi nebo osobami s nedostatkem zkušeností nebo vědomostí, leda že by na ně dohlížela osoba odpovědná za jejich bezpečnost nebo by od ní obdržely pokyny, jak přístroj používat. Děti by měly být pod dozorem, aby se zajistilo, že si s přístrojem nebudou hrát.

**Montáž, prvé uvedenie do prevádzky a údržbu tohto zariadenia smie vykonávať len autorizované odborné servisné stredisko, ktoré bude zodpovedné za dodržanie platných noriem a inštalčných predpisov. Nepreberáme žiadne ručenie za škody, vzniknuté nedodržaním tohto návodu!**

- Zariadenie sa smie používať len po vykonaní správnej inštalácie a len ak je v technicky bezchybnom stave.
- Zariadenie je určené výhradne na domáce použitie a podobné účely v uzavretých miestnostiach, kde teplota nepoklesne pod bod mrazu, a smie sa používať len na ohrev pitnej vody.
- Zariadenie nesmie byť nikdy vystavené mrazu.
- Zariadenie musí byť trvalo a spoľahlivo uzemnené.
- Minimálny špecifický odpor vody, uvedený na typovom štítku, nesmie byť nižší.
- Maximálny tlak vody, uvedený na typovom štítku, sa nesmie nikdy prekročiť.
- Pred prvým uvedením do prevádzky ako aj po každom vyprázdnení (napr. počas prác na vodovodnej inštalácii, v prípade nebezpečenstva zamrznutia alebo údržby) musí byť zariadenie správne odvedušené podľa inštrukcií v návode.
- Zariadenie sa nesmie nikdy otvárať, pokiaľ predtým nebol trvale odpojený prívod elektrického prúdu k zariadeniu.
- Na zariadení alebo na elektrických a vodovodných potrubiach sa nesmú vykonávať žiadne technické zmeny.
- Je potrebné mať na zreteli, že teploty vody presahujúce cca 43°C sú predovšetkým u detí pociťované ako horúce a môžu spôsobiť pocit popálenia. Majte na pamäti, že po dlhšej dobe prietoku sa aj armatúry veľmi zahrejú a stanú horúcimi.
- Vstupná teplota vody nesmie byť vyššia ako 70 °C.
- V prípade poruchy okamžite vypnite poistky. V prípade netesnosti zariadenia uzatvorte okamžite prívodné vedenie studenej vody. Poruchu nechajte odstrániť len zákaznickým servisom alebo autorizovaným odborným servisným strediskom.
- Toto zariadenie nie je určené pre používanie osobami (vrátane detí) s obmedzenými fyzickými, senzorickými alebo mentálnymi schopnosťami, prípadne s nedostatkom skúseností a/alebo znalostí, pokiaľ nebudú pod dozorom alebo nedostanú pokyny týkajúce sa používania zariadenia osobou, ktorá je zodpovedná za ich bezpečnosť. Deti musia byť pod dozorom, aby sa zaručilo, že sa so zariadením nebudú hrať.

Přístroj CEX-U je tlakový průtokový ohřívač řízený mikroprocesorem, určený pro decentralizovanou přípravu teplé vody, pro jedno nebo více odběrových míst.

Elektronika reguluje příkon v závislosti na zvolené výstupní teplotě, příslušné vstupní teplotě a průtokovém množství, a dosahuje tak s přesností na stupeň nastavené teploty, kterou udržuje na konstantní úrovni i při kolísání tlaku. Požadovanou výstupní teplotu lze zadat pomocí tlačítek od 20 °C do 60 °C a odečíst ji na digitálním displeji.

Vstupní teplota může činit až 70 °C, díky čemuž je možný také dohřívací provoz v solárních zařízeních.

Průtokový ohřívač vody lze provozovat v kombinaci s externím přednostním relé pro elektronické průtokové ohřívače vody, nebo připravenou krabicí s přednostním relé k paralelnímu propojení přístroje s elektrickým sporákem (podrobnosti viz návod k montáži).

Prietokový ohrievač vody CEX-U je mikroprocesorom riadený, tlakuvzdorný prietokový ohrievač pre decentralizovanú prípravu teplej vody na jednom alebo viacerých odberových miestach.

Elektronika reguluje príkon v závislosti na zvolenej výstupnej teplote, príslušnej vstupnej teplote a prietokovom množstve, aby sa na stupeň presne dosiahlo nastavené teploty a udržalo ju pri tlakových výkyvoch konštantnú. Požadovaná výstupná teplota môže byť zadaná stlačením tlačidiel v rozsahu od 20 °C do 60 °C a prečítaná na digitálnom displeji.

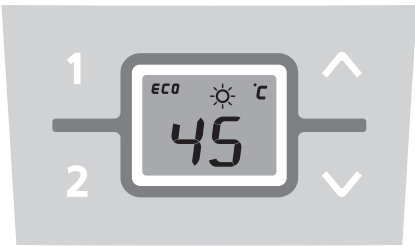
Vstupná teplota môže dosahovať až 70 °C, takže je možná tiež prevádzka pre dodatočný ohrev solárnych zariadení.

Prietokový ohrievač vody sa môže prevádzkovať v kombinácii s externým odpojovacím relé (odľahčenie záťaže) pre elektronické prietokové ohrievače vody alebo pripraveným boxom pre odľahčenie záťaže na paralelné pripojenie zariadenia s elektromechanickým elektrickým šporákom (detaily pozri Montážny návod).

- Plastové povrchy a sanitární armatury otírejte pouze vlhkým hadrem a nepoužívejte abrazivní čisticí prostředky nebo prostředky obsahující rozpouštědla.
- Chcete-li si zajistit správnou dodávku vody, měli byste pravidelně odšroubovávat a čistit odběrové armatury (perlátory a ruční sprchy). Chcete-li si zajistit trvale bezvadnou funkčnost a provozní spolehlivost, resp. bezpečnost, nechávejte každé tři roky autorizovanou specializovanou firmou kontrolovat elektroinstalační a vodovodní součásti.

- Utrite umelohmotné povrchy a sanitárne armatúry len vlhkou handrou a nepoužívajte žiadne agresívne čistiace prostriedky a prostriedky obsahujúce riedidlá.
- Aby zariadenie dodávalo spoľahlivo množstvo a teplotu vody musia sa odberové armatúry (perlátory a ručné sprchy) v pravidelných intervaloch odskrutkovať a vyčistiť. Každé tri roky nechajte skontrolovať autorizovaným odborným servisným strediskom elektrické a vodovodné konštrukčné diely, aby bola vždy zaručená bezporuchová funkcia a prevádzková bezpečnosť.

4 Použití Používanie



Jakmile otevřete kohoutek teplé vody na armatuře, průtokový ohřivač se automaticky zapne. Při uzavření armatury se přístroj automaticky znovu vypne.

Akonáhle otvoríte kohútik na teplú vodu na armatúre, zapne sa automaticky prietokový ohrievač. Pri zatvorení armatúry sa zariadenie automaticky zase vypne.

Nastavení teploty	Nastavenie teploty
-1 °C	+1 °C

Komfortní oblast 35,0–42,0 °C	Komfortný rozsah
-0,5 °C	+0,5 °C

**Nastavení teploty**

Tlačítka se šípkou a můžete po krocích nastavit nižší nebo vyšší požadovanou teplotu.

**Nastavenie teploty**

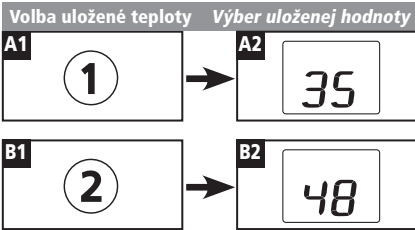
S použitím tlačidiel so šípkami a si môžete postupne nastaviť vyššiu alebo nižšiu požadovanú teplotu.

Jedním krátkým stisknutím tlačítka měníte teplotu o 1 °C, v komfortní oblasti mezi 35,0 a 42,0 °C pouze o 0,5 °C. Stisknete-li tlačítko na delší dobu, mění se nastavení teploty nepřetržitě. Zvolit můžete výstupní teplotu od 20 °C do 60 °C.

Keď stlačíte krátko jedno tlačidlo, zmení se teplota o 1 °C, v komfortnom rozsahu medzi 35,0 a 42,0 °C dokonca len o 0,5 °C. Keď stlačíte jedno tlačidlo dlhšiu dobu, dôjde k nepretržitej zmene teploty. Výstupnú teplotu môžete voliť od 20 °C do 60 °C.

**Upozornění:** Nastavíte-li tlačítkem se šípkou teplotu pod 20 °C, zobrazí se na displeji »--« a přístroj deaktivuje funkci ohřevu.

**Upozornenie:** Ak je teplota pomocou tlačidla so šípkou nastavená pod 20 °C, zobrazí sa na displeji »--« a zariadenie funkciu vyhrievania vypne.

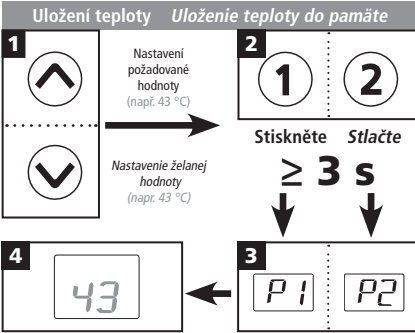


**Tlačítka programů**

Dvě tlačítka programů vám umožňují rychle volit přednastavenou teplotu. Stisknete-li tlačítko programu, zvolí a zobrazí se přednastavená teplota. Výchozí nastavení činí u programu ① 35°C a u programu ② 48°C. Tlačítkům programů můžete přiřadit vlastní nastavení:

**Programovacie tlačidlá**

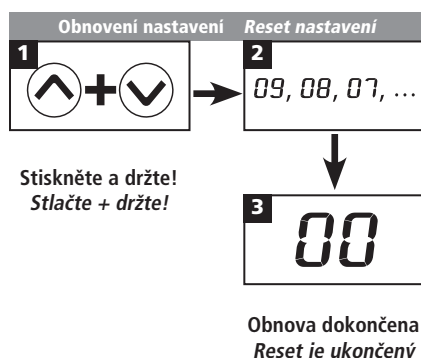
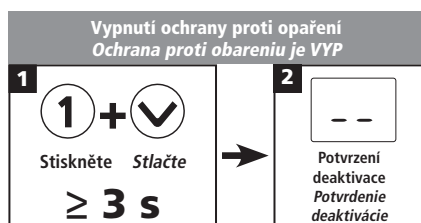
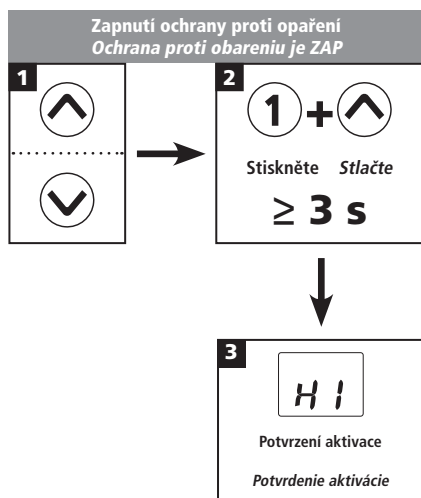
Obidve programovacie tlačidlá Vám umožňujú rýchlo prednastavenú teplotu. Ak stlačíte niektoré programovacie tlačidlo, zvolí a zobrazí sa prednastavená teplota. Nastavenie z výrobného závodu je pre program ① 35°C pre program ② 48°C. Môžete si zvoliť svoje vlastné nastavenie programovacích tlačidiel:



- Předem zvolenou teplotu uložíte delším stisknutím tlačítka programu. Zobrazení na displeji se změní z »P1«, resp. »P2« na nově uloženou hodnotu teploty. Nově nastavenou teplotu máte nyní k dispozici vždy, když stisknete tlačítko příslušného programu.

- Dlhším stlačením programovacieho tlačidla sa uloží predtým zvolená teplota do pamäte. Indikácia preskočí z »P1« resp. »P2« na novo uloženú hodnotu teploty. Novo nastavená teplota Vám je k dispozícii vždy keď stlačíte príslušné programovacie tlačidlo.

Zobrazení nové hodnoty (např. 43 °C)  
Indikácia novej hodnoty (např. 43 °C)



## Omezení teploty

Průtokový ohřívač CEX-U je vybaven volitelnou funkcí omezení teploty. Z výroby je tato funkce ochrany před opařením deaktivována.

- Zapnutí: nastavte mezní teplotu, poté stiskněte nejméně na tři sekundy současně tlačítka ① a . Na displeji se zobrazí krátké potvrzení aktivace v podobě hlášení »HI«.
- Vypnutí: nejméně na tři sekundy současně stiskněte tlačítko programu ① a tlačítko . Na displeji se zobrazí krátké potvrzení deaktivace v podobě hlášení »--«.

**Upozornění:** Aktivace omezení teploty ovlivní také tlačítka programů. Po změně omezení teploty zkontrolujte pevné hodnoty přiřazené tlačítkům programů.

## Obnova výchozího nastavení

Všechna nastavení můžete vrátit do stavu, v němž se nacházela při dodání přístroje:

- Stiskněte současně tlačítka a , na displeji se začne po sekundách odpočítávat hodnota od »10« do »00«. Při dosažení hodnoty »00« se nastavení obnoví, při dřívějším uvolnění tlačítek se obnova nastavení přerušuje.

## Obmedzenie teploty

Prietokový ohrievač vody CEX-U je vybavený pripojiteľným obmedzením teploty. Vo výrobnom závode je táto ochrana proti obareniu deaktivovaná.

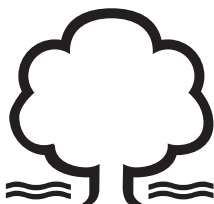
- Zapnutie: Predvoľte limitnú hodnotu teploty, potom súčasne stlačte tlačidlá ① a a držte najmenej 3 sekundy. Displej krátko potvrdí aktiváciu nápisom »HI«.
- Vypnutie: Stláčajte súčasne programovacie tlačidlo ① a najmenej 3 sekundy. Displej krátko potvrdí deaktiváciu nápisom »--«.

**Upozornenie:** Aktiváciou obmedzenia teploty sú ovplyvnené aj programovacie tlačidlá. Po zmene obmedzenia teploty preto prekontrolujte pevné hodnoty programovacích tlačidiel.

## Obnovenie pôvodných nastavení z výrobného závodu

Všetky nastavenia môžete resetovať na stav pri dodávke:

- Držte súčasne stlačené a , na displeji sa bude teraz odpočítavať v sekundovom takte od »10« do »00«. Pri »00« sa pôvodné nastavenie (Reset) obnoví, pokiaľ tlačidlá pustíte skôr, celý proces sa zruší.



Režim ECO Režim ECO

ECO

Dosažena výkonová mez  
Výkonnostná hranica je dosiahnutá

MAX

Přístroj neohřívá Žiaden výkon



### Tip pro úsporu energie

Nastavte na přístroji požadovanou teplotu a otevřete pouze kohoutek teplé vody. Je-li teplota vody příliš vysoká, nepřidávejte studenou vodu, nýbrž na přístroji zvolte nižší teplotu. Přimícháváte-li studenou vodu, již ohřátá voda se znovu ochlazuje, čímž plýtváte cennou energií. Studená voda přimíchávaná v armatuře není mimoto regulována elektronikou průtokového ohříváče, v důsledku čehož není zaručena konstantní teplota.

Symbol »ECO« indikuje, že přístroj pracuje s úsporným nastavením. (To znamená, že momentální spotřeba energie závisí na zvolené teplotě a na průtoku v úsporném režimu.)

### Maximální výkon

Skutečnost, že plný výkon průtokového ohříváče CEX-U nedostačuje k ohřátí odebraného množství vody, je indikována zobrazením textu »MAX« (může k tomu dojít například v zimě při současném otevření více odběrných míst). Indikace »MAX« zhasne při zmenšení průtoku teplé vody, protože výkon v takovém případě opět dostačuje k dosažení nastavené teploty. Poté můžete využívat plného výkonu přístroje, například k rychlému naplnění větších nádob.

### Provoz se solárním zařízením

Při provozu se solárním zařízením musí být zaručeno, aby vstupní teplota nepřesáhla 70 °C. Pokud by při provozu s předehřátou vodou vstupní teplota přesáhla předvolenou požadovanou hodnotu, symbol slunce na displeji indikuje, že přístroj neohřívá.

### Ako ušetriť energiu

Nastavte na zariadení želanú teplotu a otvorte len odberový kohútik teplej vody. Akonáhle cítite, že teplota vody je príliš vysoká, nepridávajte studenú vodu, ale nastavte na zariadení nižšiu teplotu. Pridaním studenej vody by sa síce teplota teplej vody opäť znížila, ale zbytočne by sa spotrebovalo viac hodnotnej energie, ako bolo treba. Navyiac, studená voda pridaná do armatúry by nemohla byť kontrolovaná elektronickou reguláciou, čo by malo za následok, že zariadenie by Vám už nemohlo zaručiť stálosť teploty.

Symbol »ECO« indikuje, že zariadenie pracuje s nastavením, ktoré šetrí energiu. (Tzn., že momentálna spotreba energie v závislosti na zvolenej teplote a prietoku leží v oblasti, ktorá šetrí energiu.)

### Výkonnostná hranica

Ak plný výkon prietokového ohrievača vody CEX-U nestačí na ohriatie veľkého množstva pretekajúcej vody, indikuje sa to rozsvietením nápisu »MAX« (napr. v zime, keď sa otvoria viaceré odberové miesta). Znížením prietoku teplej vody prestane nápis »MAX« svietiť, pretože výkon je pre dosiahnutie nastavenej teploty opäť dostatočný. Teraz môžete opäť využívať plný výkon, napríklad na rýchle naplnenie veľkých nádob.

### Prevádzka so solárnymi systémami

Pri prevádzke so solárnymi systémami musí byť zaručené, že vstupná teplota nepresiahne 70 °C. Ak pri prevádzke s predhriatou vodou prekročí vstupná teplota predvolenú požadovanú hodnotu, zariadenie nebude podávať žiadny výkon a na displeji sa rozsvieti symbol slnka.



### Odvzdušnění po provedení údržby

Průtokový ohřívač CEX-U je vybaven automatickou detekcí vzduchových bublin, která zabraňuje nechtěnému běhu na sucho. Navzdory tomu je nutné přístroj před prvním uvedením do provozu odvzdušnit. Po každém vyprázdnění (např. po práci na vodovodní instalaci, v případě nebezpečí zamrznutí nebo po opravách přístroje) je třeba přístroj před opětovným uvedením do provozu nově odvzdušnit.

1. Odpojte průtokový ohřívač od sítě: vypněte pojistky.
2. Odšroubujte perlátor odběrové armatury a nejprve otevřete kohoutek studené vody, čímž vodovodní potrubí propláchnete a zamezíte znečištění přístroje nebo perlátoru.
3. Poté několikrát otevřete a zavřete příslušný kohoutek teplé vody, dokud z potrubí nebude vycházet žádný vzduch a průtokový ohřívač tak bude odvzdušněn.
4. Teprve poté můžete opětovně zapnout přívod elektrického proudu do průtokového ohřívače a našroubovat perlátor.
5. Po 10 sekundách nepřetržitého průtoku vody aktivuje přístroj ohřev.

### Odvzdušnenie po údržbárskych prácach

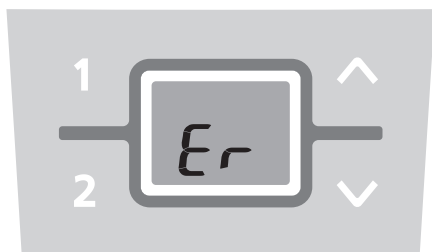
Prietokový ohrievač vody CEX-U je vybavený automatickým rozpoznáním vzduchových bublín, čím sa predchádza chodu nasucho nedopatrením. Aj tak musí byť zariadenie pred prvým uvedením do prevádzky odvzdušené. Po každom vyprázdnení (napr. po práci na vodovodnej inštalácii, v prípade nebezpečenstva zamrznutia alebo po opravách zariadenia) musí byť zariadenie pred opätovným uvedením do prevádzky znova odvzdušené.

1. Odpojte prietokový ohrievač vody od siete: Vypnite poistky.
2. Odskrutkujte perlátor na odberovej armatúre a otvorte najskôr odberový kohútik studenej vody, aby sa prepláchnulo vodné potrubie a zabránilo sa prípadnému znečisteniu zariadenia alebo perlátora.
3. Potom niekoľkokrát otvorte a zatvorte príslušný odberový kohútik teplej vody, až kým z potrubia neprestane vychádzať vzduch a ohrievač vody nie je odvzdušený.
4. Až potom môžete znova pripojiť prívod elektrického prúdu k prietokovému ohrievaču vody a naskrutkovať perlátor.
5. Po 10 sekundách nepretržitého prietoku vody aktivuje zariadenie ohrev.



Opravy smějí provádět pouze autorizované specializované firmy.

Nelze-li chybu přístroje pomocí této tabulky odstranit, obraťte se laskavě na ústřední zákaznický servis firmy CLAGE. Mějte připraveny údaje uvedené na typovém štítku přístroje!



CLAGE CZ s.r.o.

Zálesí 1118  
CZ - 73571 Dětmorovice

Tel.: 596 550 207  
Fax: 596 513 476

E-mail: info@clagecz.cz  
Internet: www.clagecz.cz

CLAGE GmbH  
Ústřední zákaznický servis

Pirolweg 1-5  
21337 Lüneburg  
Deutschland

Tel.: (+49)4131 89 01-40  
Fax: (+49)4131 89 01-41

E-Mail: service@clage.de

Průtokový ohřívač CEX-U byl pečlivě vyroben a před odesláním několikrát zkontrolován. Případné problémy jsou často způsobeny maličkostmi. Nejprve vypněte a znovu zapněte pojistky, čímž se elektronika »resetuje«. Poté zkontrolujte, zda nejste schopni problém vyřešit sami pomocí následující tabulky. Předejdete tak nákladům na zbytečnou práci zákaznického servisu.

Problém	Příčina	Náprava
Voda zůstává studená	Aktivovala se domovní pojistka	Vyměňte nebo zapněte pojistku
	Aktivoval se bezpečnostní omezovač teploty a tlaku (STDB)	Nechejte STDB zapnout zákaznickým servisem
Na displeji bliká chybové hlášení »Er«	Vypnul se řídicí systém	Vypněte a znovu zapněte pojistky. Jestliže chybové hlášení nadále přetrvává, informujte zákaznický servis
Zeslabuje se průtok teplé vody	Znečištěná nebo zvápenatělá výstupní armatura	Vyčistěte perlátor, sprchovou hlavici nebo sítko
	Znečištěné nebo zvápenaté sítko vstupního filtru	Nechejte odborníkem vyčistit sítko filtru
Nelze dosáhnout zvolené teploty, svítí hlášení »MAX«	Příliš velký průtok vody	Snižte průtok vody na armatuře
Nelze dosáhnout zvolené teploty, nesvítí hlášení »MAX«	V armatuře se přimíchává studená voda	Pustěte jen teplou vodu a nastavte teplotu vhodnou pro běžné použití
Bliká symbol slunce	Vstupní teplota je vyšší než požadovaná	Snižte vstupní teplotu
Přístroj ohřívá, displej nesvítí	Chybně namontovaný konektor displeje	Odborníkem nechejte zkontrolovat správnou polohu konektoru